

Jairo Dorado

TRANSLATOR & INTERPRETER



+49 152 0 44 77 980



jairo.dorado@gmail.com



Wolramstr. 80b DE-12105 Berlin



www.jairo.eu

EDUCATION

MAS Translation and Paratranslation
University of Vigo
2005 - 2017

BA in Translation and Interpretation
University of Vigo
1998 - 2002

PROFILE

I am a professional translator and interpreter with more than 15 years of experience based in Berlin, Germany.

My source languages are English, German, Bosnian, Croatian, Serbian and Portuguese into my two native tongues, Spanish and Galician.

I am an official court interpreter and translator for Galician and English.

LANGUAGES

-source-

English
German
Portuguese
Bosnian
Croatian
Serbian

-target-

Spanish
Galician

-sworn translator-

Galician & English

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR & INTERPRETER / *Wulfila Translations*
2016 - Present

Translation and localization in all my language combinations for agencies and direct clients. Some of my regular customers are Kambi, Spreadshirt or Mapi among others. My fields of specialization include:

- Localization of web site content, software and app.
- Translation of technical documents.
- Translation of medical documents.
- Translation of legal documentation.
- Subtitles, specially from interviews and documentaries.
- Current affairs

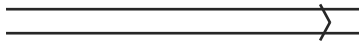
I am a proficient user and owner of SDL 2017, MemoQ 8.3 and Wordfast 5.

Simultaneous and consecutive interpreter from English, German, Portuguese, Bosnian, Croatian and Serbian into Spanish and Galician. Some of my clients include the European United Left-Nordic Green Left at the EU Parliament, the Spanish Agency for International Cooperation and Development (AECID), Abanca, FIBA or Roca.

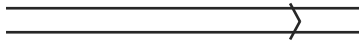
SKILLS

-software & CAT-

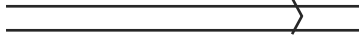
MS Office



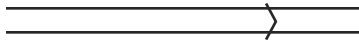
SDL 2017



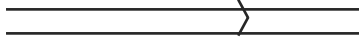
MemoQ 8.3



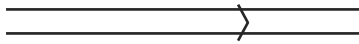
WordfastPro



MemSource



Wordbee



INDEPENDENT COURSEWORK

Website localization

SDL Trados

Wordfast

Social media for freelancers

Translation of clinical trials

Translation of patents

Translation of videogames

PROFESSIONAL EXPERIENCE (CONTINUED)

SPANISH CONTENT EDITOR / *GetYourGuide*

2017 - 2017

I was in charge of editing, proofreading and translating the content of the Spanish language version of the company website and their mobile app. My responsibilities also included coordinating the outsourcing of translations into Spanish and the communication with the freelancers.

During my time as Spanish Editor, I helped to increase the number of freelancers and devised a training method aiming to standardise the quality of their performance. As a result, the weekly productivity and the overall quality of the output was highly increased. I also successfully developed and implemented a plan for MT post-editing web content. A set of systems for prioritization of content localization was conceived and partially implemented. Together with the Spanish Language Specialist, the style guide was updated.

TRANSLATOR AND INTERPRETER / *International Commission on Missing Persons*

2009 - 2012

Translation of legal, scientific and general documents from English and Bosnian/Croatian/Serbian into Spanish for the International Commission on Missing Persons. Interpretation provided at meetings, workshops and field visits in the above-mentioned language combinations in all interpretation modes.

Co-organizing the interpretation needs of international meetings held in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. Several of my translations of Bosnian legislation were used to implement legal changes in at least two Latin American countries. Papers and SOPs on state of the art DNA extraction techniques were successfully translated into Spanish.

Highly specialized interpretation was provided to groups of geneticists being trained on the latest techniques at the ICMP premises. Interpretation provided in meetings and conferences dealing with reconciliation, social awareness and the rights of victims of human rights violations.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

AGPTI

*Asociación Galega de
Profesionais da Tradución e
Interpretación*

Full professional member

ASETRAD

*Asociación Española de
Traductores Correctores e
Intérpretes*

Professional member #1389

BDÜ

*Bundesverband der Dolmetscher
und Übersetzer e.V.*

Membership pending of
approval